



CARL T.C. GUTIERREZ  
GOVERNOR OF GUAM

Refer to  
Legislative Secretary

APR 09 1998

OFFICE OF THE LEGISLATIVE SECRETARY  
ACKNOWLEDGMENT RECEIPT

Received By Toni Gumataotao  
Time 4:00 p.m.  
Date 4.9.98

The Honorable Antonio R. Unpingco  
Speaker  
Twenty-Fourth Guam Legislature  
Guam Legislature Temporary Building  
155 Hesler Street  
Agana, Guam 96910

Office of the Speaker  
ANTONIO R. UNPINGCO  
Date: 4-9-98  
Time: 1430  
Referred by: [Signature]  
Print Name: Charlene Duana S

Buenas Dias, Speaker Unpingco:

Enclosed please find a copy of Bill No. 516 (COR), "AN ACT TO AMEND §1101. OF CHAPTER 1 OF TITLE 2 OF THE GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE GUAM LEGISLATURE TO ITS NAME IN CHAMORRO LANGUAGE, 'I LIHESLATURAN GUAHAN'", which I have signed into law today as **Public Law No. 24-163.**

I appreciate the Legislature's effort in promoting Guam's Chamorro language and culture by referring to itself as i Liheslaturan Guahan.

On September 11, 1997, the Executive Branch transmitted a draft bill entitled "AN ACT TO CREATE THE 'KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO', OR 'CHAMORRO HERITAGE INSTITUTE'" to the Legislature. The KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO is the result of many hours of hard work by the Directors of : the Chamorro Language Commission, the Guam Museum, the Guam Historic Preservation Trust, the Guam Council on the Arts and Humanities Agency, the Guam Economic Development Authority, the Guam Public Library System, the Department of Parks and Recreation, the Guam Visitors Bureau, and the former Political Status Education Coordinating Commission.

The KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO is designed to coordinate the existing agencies, divisions, and commissions which are separately engaged in segments of the unified mission of celebrating and promoting our Chamorro culture and heritage into a cohesive larger organization.

00741

Taking pride in Guam's Chamorro culture and heritage by enacting the KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO will result in many Chamorro words, sentences, paragraphs, stories, documents, books, songs, dances, foods and every variety of expression of our culture and heritage becoming well-known and appreciated, not only among our own residents but among our island's visitors as well.

I urge i Liheslaturan Guahan to pass the KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO into law at the very next session.

Si Yuus Ma'ase,



Carl T. C. Gutierrez  
I Maga'lahaen Guahan

Attachment            0-741

cc:    The Honorable Joanne M. S. Brown  
       Legislative Secretary

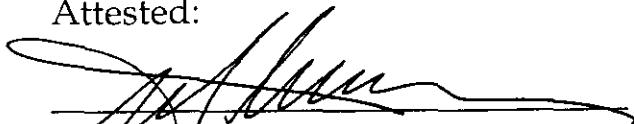
TWENTY-FOURTH GUAM LEGISLATURE  
1998 (SECOND) Regular Session

CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO THE GOVERNOR


This is to certify that Bill No. 516 (COR), "AN ACT TO AMEND §1101 OF CHAPTER 1 OF TITLE 2 OF THE GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE GUAM LEGISLATURE TO ITS NAME IN CHAMORRO LANGUAGE, "I LIHESLATURAN GUAHAN," was on the 25<sup>TH</sup> day of March, 1998, duly and regularly passed.

  
\_\_\_\_\_  
ANTONIO R. UNPINGCO  
Speaker

Attested:

  
\_\_\_\_\_  
MARK FORBES  
Senator and Acting Legislative  
Secretary

-----  
This Act was received by the Governor this 3rd day of April, 1998, at  
10:30 o'clock 9 .M.

  
\_\_\_\_\_  
Assistant Staff Officer  
Governor's Office

APPROVED:

  
\_\_\_\_\_  
CARL T. C. GUTIERREZ  
Governor of Guam

Date: 4-9-98

Public Law No. 24-163

**TWENTY-FOURTH GUAM LEGISLATURE**  
**1998 (SECOND) Regular Session**

**Bill No. 516 (COR)**

As amended on the Floor.

Introduced by:

Mark Forbes  
T. C. Ada  
F. B. Aguon, Jr.  
A. C. Blaz  
J. M.S. Brown  
Felix P. Camacho  
Francisco P. Camacho  
M. C. Charfauros  
E. J. Cruz  
W. B.S.M. Flores  
L. F. Kasperbauer  
A. C. Lamorena, V  
C. A. Leon Guerrero  
L. Leon Guerrero  
V. C. Pangelinan  
J. C. Salas  
A. L.G. Santos  
F. E. Santos  
A. R. Unpingco  
J. Won Pat-Borja

**AN ACT TO AMEND §1101 OF CHAPTER 1 OF  
TITLE 2 OF THE GUAM CODE ANNOTATED,  
RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME  
OF THE GUAM LEGISLATURE TO ITS NAME IN  
CHAMORRO LANGUAGE, "I LIHESLATURAN  
GUAHAN."**

**1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF GUAM:**

1           **Section 1.** Section 1101 of Chapter 1 of Title 2 of the Guam Code  
2 Annotated is hereby amended to read as follows:

3           **“Section 1101. Name of Legislature.** The legislature created by  
4 the Organic Act of Guam shall be known and designated as, ‘*I*  
5 *Liheslaturan Guahan.*’ All references in this Code and the laws, rules and  
6 regulations of Guam to the ‘Guam Legislature’ shall be understood to  
7 refer to ‘*I Liheslaturan Guahan.*’”

PL 24-163

✓

**24th Guam Legislature**  
**Committee on Rules, Government**  
**Reform and Federal Affairs**

*Senator Mark Forbes, Chairman*



**MAR 18 1998**

Speaker Antonio R. Unpingco  
Twenty-fourth Guam Legislature  
155 Hesler Street  
Agana, Guam 96910

Dear Mr. Speaker:


The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs, to which Bill No. 516 was referred, wishes to report its findings and recommendations **TO DO PASS BILL NO. 516** "An act to amend Section 1101. Of 2 GCA to change the official name of the Guam Legislature to its name in Chamorro Language, "I Liheslaturan Guahan."

The voting record is as follows:

TO PASS	<u>10</u>
NOT TO PASS	<u>0</u>
ABSTAIN	<u>0</u>
TO PLACE IN INACTIVE FILE	<u>0</u>

Copies of the Committee Report and other pertinent documents are attached.

Thank you and si Yu'os ma'ase for your attention to this matter.

  
MARK FORBES

Attachments

**24th Guam Legislature**  
**Committee on Rules, Government**  
**Reform and Federal Affairs**  
**Senator Mark Forbes, Chairman**

---



**MEMORANDUM**

**TO:** Committee Members

**FR:** Chairman ~~Mark Forbes~~

**SUBJECT:** Committee Report- Bill No. 516 "An act to amend Section 1101. Of 2 GCA to change the official name of the Guam Legislature to its name in Chamorro Language, "I Liheslaturan Guahan."

Transmitted herewith for your information and action is the report on Bill No. 515 from the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs.

This memorandum is accompanied by the following:

1. Committee Voting Sheet
2. Committee Report
3. Bill No. 516
4. Public Hearing Sign-in Sheet
5. Written Testimony
6. Fiscal Note/Fiscal Note Waiver
7. Notice of Public Hearing

Please take the appropriate action on the attached voting sheet. Your attention and cooperation in this matter is greatly appreciated.

Should you have any questions regarding the report or accompanying documents, please do not hesitate to contact me.

Thank you and si Yu'os ma'ase.

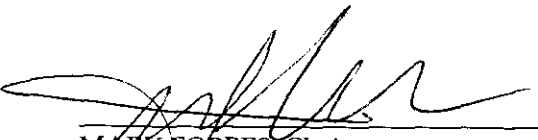
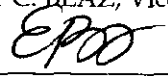
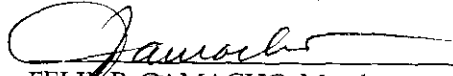
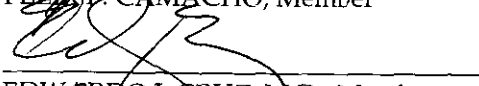

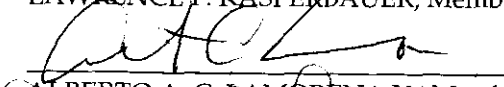
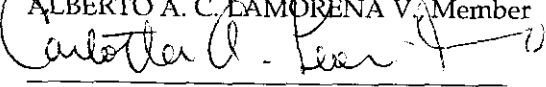
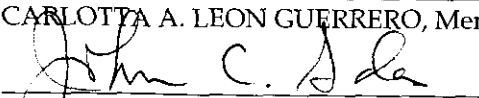
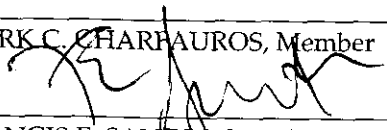
**MARK FORBES**

Attachments

**Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs**  
**Twenty Fourth Guam Legislature**

**Voting Record**

Bill No. 516 "An act to amend Section 1101. Of 2 GCA to change the official name of the Guam Legislature to its name in Chamorro Language, "I Liheslaturan Guahan."

	<u>TO PASS</u>	<u>NOT TO PASS</u>	<u>ABSTAIN</u>	<u>INACTIVE FILE</u>
 MARK FORBES, Chairman	✓	_____	_____	_____
ANTHONY C. BLAZ, Vice-Chairman	_____	_____	_____	_____
 ELIZABETH BARRETT-ANDERSON, Member	✓	_____	_____	_____
JOANNE M. S. BROWN, Member	_____	_____	_____	_____
 FELIPE P. CAMACHO, Member	✓	_____	_____	_____
 EDUARDO J. CRUZ, M.D., Member	✓	_____	_____	_____
 LAWRENCE F. KASPERBAUER, Member	X	_____	_____	_____
 ALBERTO A. C. LAMORENA V., Member	✓	_____	_____	_____
 CARLOTTA A. LEON GUERRERO, Member	✓	_____	_____	_____
 JOHN C. SALAS, Member	✓	_____	_____	_____
MARK C. CHARFAUROS, Member	_____	_____	_____	_____
 FRANCIS E. SANTOS, Member	✓	_____	_____	_____
ANTONIO R. UNPINGCO, Member	_____	_____	_____	_____



**Twenty-Fourth Guam Legislature**

**Committee On Rules,  
Government Reform & Federal Affairs  
Senator Mark Forbes, Chairman**

**Committee Report**

**on**

**Bill No. 516**

**“An act to amend Section 1101. Of 2 GCA to change the official  
name of the Guam Legislature to its name in Chamorro  
Language, “I Liheslaturan Guahan.”**

## I. OVERVIEW

The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs held a public hearing on Tuesday, March 10, 1998 at 10:35 a.m. in the conference room of the Chairman of the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs. Public Notice of the hearing was announced in the March 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup>, and 10<sup>th</sup>, 1998 issues of the Pacific Daily News.

Senators in attendance were:

Senator Mark Forbes, Chairman  
Senator Edwardo J. Cruz, Member  
Senator Frank Blas Aguon Jr.

Appearing before the Committee to testify on the bill:

Ms. Catherine T. Bautista, Student- University of Guam  
Ms. Carol Guerrero, Student- University of Guam  
Mr. Tony Cruz, Student- University of Guam  
Dr. Rosa Salas Palomo- Professor, University of Guam  
Ms. Anna Marie L. Blas, Director- Chamorro Language Commission  
Ms. Tina Delisle, Graduate Student- University of Guam  
Ms. Therese Bamba, Student- University of Guam  
Mr. Gregory Perez, Student- University of Guam  
Mr. Robert Cruz, Student- University of Guam  
Ms. Bertha Cruz, Student- University of Guam  
Ms. Mary Jane Nauta, Student- University of Guam

Submitting written testimony on the bill:

Dr. Katherine B. Aguon, Executive Director, Chamorro Heritage Institute Planning Group  
(attached)

## II. SUMMARY OF TESTIMONY:

At the request of Dr. Katherine B. Aguon, who could not be present at the hearing, Senator Forbes read Dr. Aguon's testimony **in favor** of the bill (attached). In her written testimony, Dr. Aguon wrote that this bill is long overdue in our efforts to restore and preserve our language, culture and history.

Ms. Catherine T. Bautista, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. She stated that people should respect the Chamorro language and culture.

Ms. Carol Guerrero, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. She said that efforts must be made to preserve the Chamorro language and culture and it is only right to call the Legislature by its name in Chamorro because the Legislature represents the people of Guam.

Mr. Tony Cruz, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Mr. Cruz stated that using the Chamorro language will remind us of our ancestors and will send the message that the Chamorro language is still alive.

Dr. Rosa Salas Palomo, a professor at the University of Guam testified **in favor** of the bill. Dr. Palomo suggested that a decision be made on the pronunciation of Guahan, with stress on either the first or

the last syllable of the word. Dr. Palomo said that the difference in the stress reflects the origin of the word Guahan and what it means.

Ms. Anna Marie L. Blas, Director of the Chamorro Language Commission, testified **in favor** of the bill. Ms. Blas stated that it is only appropriate that the Legislature be known as I Liheslaturan Guahan because it is here that the laws of Guam are made.

Ms. Tina Delisle, a graduate student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Ms. Delisle said that the bill is part of a much needed effort to immerse people in the Chamorro culture. She added that a bill like this is critical to augmenting the preservation of the Chamorro language and culture.

Ms. Therese Bamba, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill.

Mr. Gregory Perez, a student at University of Guam, testified **in favor** of the bill. Mr. Perez said that if the Chamorro people are not allowed to recognize and take part in the culture there will be systematic destruction of the Chamorro language and culture.

Mr. Robert Cruz, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Mr. Cruz read a letter to the editor printed in the March 7, 1998 edition of the Pacific Daily News. Mr. Cruz disagreed with the author of the letter and stated that there is a direct correlation between exposure and preservation of language and culture. Legislation such as Bill 516 is a good start to preservation.

Ms. Bertha Cruz, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Ms. Cruz said that this is a small step toward preserving the Chamorro language and culture. She added that preservation of the Chamorro culture will come only through strengthening family values and preserving the language.

Ms. Mary Jane Nauta, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Ms. Nauta stated that in order to hold on to the Chamorro culture our children must hear the language.

### **III. FINDINGS AND RECOMMENDATION**

The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs finds Bill 516, which would mandate that the Guam Legislature be known by its name in the Chamorro language, "I Liheslaturan Guahan," is one of many steps that can be taken in the effort to preserve the culture and language of the people of Guam. The Legislature is the law making body of Guam and is representative of the people. The name we call our Legislature should be a reflection of who we are, the people of Guam. The committee also finds that this move to call the Legislature I Liheslaturan Guahan is an important one toward the preservation of the Chamorro language and culture as it is here that the laws of our island our made. I Liheslaturan Guahan displays for all the value the people of Guam place on their identity.

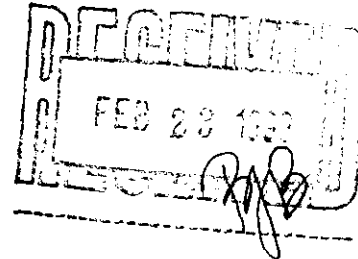
Accordingly, the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs, to which Bill No. 516 was referred does hereby submit its findings and recommendations to the Twenty-fourth Guam Legislature **TO DO PASS BILL NO 516** "An act to amend Section 1101. Of 2 GCA to change the official name of the Guam Legislature to its name in Chamorro Language, "I Liheslaturan Guahan."

**24th Guam Legislature  
Committee on Rules, Government  
Reform and Federal Affairs**

**Senator Mark Forbes, Chairman**



**FEB 23 1998**



**MEMORANDUM**

**TO:** Chairman  
Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs

**FROM:** Chairman  
Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs

**SUBJECT:** Referral- Bill No. 516

The above Bill is referred to your Committee as the principal committee. It is recommended you schedule a public hearing at your earliest convenience.

Thank you for your attention to this matter.

**MARK FORBES**

Attachment









Chamorro Heritage Institute Planning Group  
Office of the Governor  
P.O. Box 2950  
Agana, Guam 96932  
(671) 477-6447 Fax: (671) 477-2219  
Electronic mail: [kbaguon@ns.gov.gu](mailto:kbaguon@ns.gov.gu)

---

March 10, 1998

Honorable Senator Mark Forbes  
Chairman, Committee on Rules  
Government Reform & Federal Affairs

Dear Chairman Forbes,

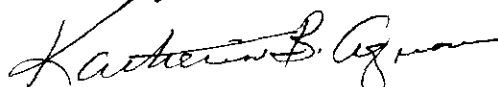
I am here to testify in favor of Bill Nos. 516, 521 and 522. These bills are long overdue in our efforts to restore and preserve our language, culture and history. Decades of colonial administration and the imposition of foreign ideas and concepts have nearly obliterate our heritage and identity as a people. We have had to rediscover ourselves, our thoughts and ideas. Perhaps, someday, we could restore all that we have lost.

To avoid any potential debate on orthography, "maga'lâhin" as written in Bill 521, must be changed to "maga'lâhen." The letter n, when added to maga'lâhi, makes it possessive (governor of); therefore the i in this word must change to e.

On behalf of those of us who are involved in the preservation of our heritage, I applaud your efforts to introduce the above bills, but more especially, I want to acknowledge all that you have done, and continue to do, to restore and preserve our Chamorro heritage.

I sincerely urge all senators to support Bill Nos. 516, 521 and 522.

Sincerely,

  
Katherine B. Aguon, PhD



BBMR 12

FISCAL NOTE  
BUREAU OF BUDGET AND MANAGEMENT RESEARCH

Bill No. 516 (COR) Date Received 2/26/98  
Amendatory Bill YES X NO      Date Reviewed 3/04/98  
Department/Agency Affected: Guam Legislature  
Department/Agency Head: Honorable Antonio R. Umpingco, Speaker  
Total FY Appropriation to Date: \$12,950,000.00  
Bill Title (Preamble): AN ACT TO AMEND SECTION 1101, OF 2 GCA TO CHANGE THE OFFICIAL NAME OF THE GUAM LEGISLATURE TO ITS NAME IN CHAMORRO LANGUAGE, "I LIHESLATURAN GUAHAN".

Change in Law: Amends §1101 of 2 GCA.

Bill's Impact on Present Program Funding.  
     Increase      Decrease      Reallocation   X   No Change  
Bill is for:      Operations      Capital Improvement   X   Other-

FINANCIAL/PROGRAM IMPACT

ESTIMATED SINGLE-YEAR FUND REQUIREMENTS (Per Bill)

PROGRAM CATEGORY	GENERAL FUND	OTHER	TOTAL
Guam Legislature	<u>1/</u>	<u>    </u>	<u>1/</u>

ESTIMATED MULTI-YEAR FUND REQUIREMENTS (Per Bill)

FUND	1st	2nd	3rd	4th	5th	TOTAL
GENERAL FUND	<u>1/</u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>1/</u>
OTHER	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>
TOTAL	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>

FUNDS ADEQUATE TO COVER INTENT OF THE BILL? YES/NO - IF NO, ADD'L AMT REQUIRED N/A  
AGENCY/PERSON/DATE CONTACTED:     

ESTIMATED POTENTIAL MULTI YEAR REVENUES

FUND	1st	2nd	3rd	4th	5th	TOTAL
GENERAL FUND	<u>N/A</u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>N/A</u>
OTHER	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>
TOTAL	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>	<u>    </u>

ANALYST William P. Zaitingfong DATE 3/6/98  
DIRECTOR Joseph E. Rivera DATE MAR 10 1998  
     Acting Director

Footnotes: 1/ See attached comments.

**Comments to Bill No. 516(COR)**

As proposed in the Bill, the Bureau anticipates a financial impact to the Government of Guam with respect to printing and other related costs to change all present references of the "Guam Legislature" to "I Libeslaturan Guahan". This impact however, cannot be determined at this time.

The General Fund revenues available for appropriation, as adopted in Public Law 24-59, is \$353,292,790 (includes \$7,600,000 Autonomous Agency Fund, \$7,000,000 Use Tax and \$36,000,000 in Section 30 funds). The appropriations for FY1998 in P.L. 24-59 is \$346,128,092 plus continuing appropriations for debt service of \$2,504,141 for a total appropriation against of \$348,632,234. Pursuant to P.L. 24-59, surplus FY1998 revenues available for appropriations is \$4.6M.

However, it should be noted that the expected combined collection from both the Autonomous Agency Fund and the Use Tax is only \$3.0M, a reduction of \$11.6M ( $\$14.6 - 3.0 = \$11.6$ ). As such, \$341,739,919 in revenue less \$348,632,234 in appropriations leaves an expected shortfall of (\$6,892,315) as of P.L. 24-59.